

ATEŦCHA' YAYATA HUAQUËSH

*Manual de ganadería*

Colección Literaria y Cultural

AMUESHA

Libro N° 9

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1996

## PROLOGO

Trabajando en proyectos de Desarrollo Comunal en la Selva, hemos visto la necesidad de extender los conocimientos prácticos en varias áreas del desarrollo. Por eso, fue confeccionado este pequeño Manual de Ganadería.

No es un texto completo en ningún sentido. Sirve solamente para ayudar en los puntos más aplicables en la Selva y también ayudar en el tratamiento de algunas enfermedades de vacunos.

Varias ideas que se encuentran en este manual son adaptaciones de publicaciones del Ministerio de Agricultura. Se ha usado especialmente el BOLETIN TECNICO No. 42, Enfermedades de Vacunos en la Selva, por el Dr. Teodorico Terry E. También expresamos nuestro agradecimiento a Herberto Fuqua, ingeniero agrónomo del Instituto Lingüístico de Verano, quien nos ayudó con varias sugerencias buenas.

La traducción al idioma amuesha y las ilustraciones fueron hechas principalmente por Raúl Sinacay P., ex-alumno de la Escuela Fiscal Bilingüe No. 50922.

La traducción castellana se encuentra en la parte posterior del libro. Las páginas anotadas corresponden a las páginas del texto amuesha.

# CONTENIDO

	Página
Alfabeto Amuesha . . . . .	8
Orientaciones para el profesor . . . . .	10
I. Conocimientos generales	
<u>Huaquësh ñeñt e'ñe cohuen ayatpo'</u> . . . . .	13
Raza de ganado más apropiada para la selva . . . . .	67
<u>Pasto</u> . . . . .	13
Traducción . . . . .	67
<u>Ñeñt ma'pa ñeñtcha' yeñoten allempo yayatena huaquësh</u> . . . . .	16
Las tres cosas principales que debe saber el ganadero . . . . .	67
II. Características de la reproducción	
<u>Allempoch quellachena huaquësh</u> . . . . .	17
Época del empadre o monta . . . . .	68
<u>Allponmat po'natena huaquësh</u> . . . . .	17
Intervalo y duración del celo o calor . . . . .	68
<u>Allponmat ačhomentena huaquësh</u> . . . . .	19
Duración de la gestación o preñez . . . . .	69
<u>Allempo cheyore'ten</u> . . . . .	19
El parto . . . . .	69
III. Cuidado del ternero	
<u>Atetcha' yecue' huacshetoll ñeñt errte' eñalletetsa</u> . . . . .	22
Cuidado del ternero recién nacido . . . . .	70
<u>Atetcha' yepechoñ poucor</u> . . . . .	26
Descorne . . . . .	72
<u>Attoch e'ñe cohuen rren besereťollpa' atetcha' yepe'</u> . . . . .	27
Alimentación del ternero . . . . .	72
<u>O'ch ya'tsoťe</u> . . . . .	28
Destete . . . . .	72
<u>O'ch yecapue' torotollesha'</u> . . . . .	29
Castración . . . . .	73

IV.	Las vacas en ordeño	
	<u>Ateřcha' ya'pecho't leche</u>	32
	El ordeño	73
	<u>Ateř yerraten huaquësh ñeñt a'pecho'tenet pomomos</u>	34
	Alimentación de las vacas en ordeño	74
V.	Corral	35
	Traducción	75
VI.	Enfermedades de vacunos	
	<u>Ateřcha' yeřa'yes yehuacs her atřoch amach atsna'teno</u>	37
	Prevención de enfermedades	75
	<u>Ñeñt atsna'tatyene' huaquësh ñaņa ateřcha' yepare'tyes</u>	39
	Enfermedad y tratamiento	76
	<u>Huaquësh pollo'čhar</u>	39
	Parásitos internos	76
	<u>Eņets</u>	42
	Gusanera de las heridas	77
	<u>Huaquësh pa'čhoř</u>	45
	Dermatobiasis	78
	<u>Huaquësh pose'por</u>	47
	Piroplasmosis y garrapatas	79
	<u>Allempo čho'rrena beser</u>	53
	Neumoenteritis de los terneros	81
	<u>Carbunclo Sintomático</u>	55
	Traducción	82
	<u>Atsnaņets bocio</u>	57
	Bocio	83
	<u>Atsnaņets meteorismo</u>	59
	Meteorismo	84
	<u>Pa'namen remedios huacshecop</u>	62
	Medicinas para ganado	85
VII.	Conocimientos útiles	63
	Explicación en castellano de los dibujos	85

ATEŦCHA' YAYATA HUAQUĚSH  
(MANUAL DE GANADERIA)

I. Conocimientos generales

HuaquĚsh ñeñť e'ñe cohuen ayatpo' arr all huorato

HuaquĚsh ñeñť cohuen ayatpo' arr all huoratopa' ñeñťpa' añ huaquĚsh ñeñť otenet Cebú, ñańa añ pochoyoresha' ñeñť alla tsetetsa epuet Cebú amapa' ñeñť tsetetsa epuet Santa Gertrudis amapa' Amazonas. Ñańa añ huaquĚshpa' nanaccha' ahuantĕnan huorate'.

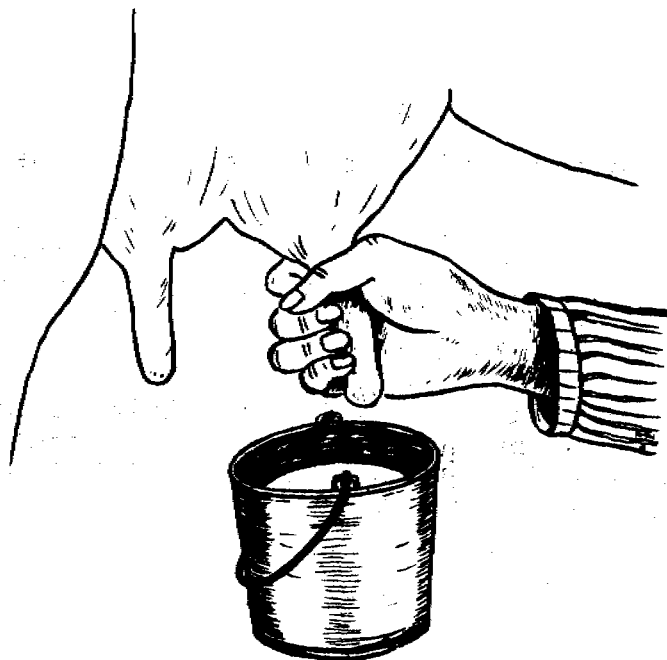
Pasto

Nerra'm yayatena epa huaquĚsh amapa' ma'pa huaquĚshpa', ñeñťpa' ama tama torrapoyaye ñerra'm eńall shonte' pasto. Allempo errte' yayatena huaquĚshpa' añ poctetsa o'ch yechen shonte' pasto atťoch yehuacsherpa' amach pallteneto puerrar. Ñańa e'ñech cohuen amatse'tareť yepastmań ñańa e'ñech cohuen aconĉha'tareť.

IV. Las vacas en ordeñoAtet̃cha' ya'pecho't leche

Ñerra'm yemneñ o'ch yeyora leche e'ñe cohuenpa', añ poctetsa o'ch yepena ñeñt̃ atet̃ anaret̃ arr:

- Ñeñt̃ čhocma a'pecho'tene' huaquësh pomospa' ñeñt̃ acheñpa' e'ñech huomechna'nen.
- Ñaňa ñeñt̃ a'pecho'tetspa' čhocmach e'potatena oño epuet jabono allempo amach a'pecho'tenana' huaquësh.
- Ñaňa amach a'pecho'teñeta'pa' o'ch e'patse'toñet huaquësh pomomor oñ shorrsaseno ñeñt̃ atsetaret̃ disenfectanto, allotpa' o'ch alla se'patse'tererr oñ shorrsaseno. Allempoñapa' o'ch sa'porrarrerrñañ pomomor trapo ñeñt̃ e'ñe cohuen atsama'taret̃.
- Ñaňa allocma aguënet lechepa' e'ñech cohuen e'patatyesaret̃.
- Ñaňa allempo o'ch samoťech a'pecho'tatspa' amach seyoratstoñe ñeñt̃cha' ñanom čha'nmats leche e'ñe paťe'ttsoť pomomorellmoť.



- Ñāma allempo sa'pecho'teññañ huaquësh pomomospa' o'ch saṽ ñānom coñe'ĕ puerrar, ñāma o'ch senoñ puechoyor e'ñe allame'tets ñesho, allochñapa' amach allpato allempo seyoreññañ po'leche.
- Ñāma e'ñech acoṽa sa'pecho'toñ po'leche e'ñe cohuen ñāma amach alla sa'rroyere o'ch e'ñe se'nuoñ poctacma pomomos.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

67

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en amuesha, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Páginas 13-16

### MANUAL DE GANADERIA

#### I. CONOCIMIENTOS GENERALES

##### Raza de ganado más apropiada para la selva

Una raza que da buenos resultados en climas cálidos es la Cebú. Son buenas también las razas que están cruzadas con la Cebú porque resisten el calor, así mismo la Santa Gertrudis y Amazonas.

##### Pastos

Criar dos o tres vacas no es mucho trabajo si tenemos buenos pastos. La clase de pasto que debemos sembrar es el toro-urco, o sea el pasto natural. Para sembrar pasto es necesario hacer una chacra, luego sembrar yuca. Antes de cosechar la yuca, se debe esparcir la semilla del toro-urco, para que cuando se termine la cosecha de la yuca, el pasto esté listo para ser usado. De lo contrario, crecerá pasto malo en vez del toro-urco. Este procedimiento debe hacerse cada año. Así al cabo de varios años, el pastizal tendrá buena extensión con suficiente pasto para el ganado.

Debemos tener 3/4 de hectárea de pasto por cada vaca adulta. También existen muchas otras variedades de pastos como: el gramalote, nudillo, castilla, guinea, maicillo, yaragua, pangola, etc.

##### Las 3 cosas principales que debe hacer el ganadero

1. Tener pasto suficiente.
2. Tener un toro de mejor calidad fuera de familia.
3. Separar los toretes de 9 meses a otro corral alejado.